

апеллятивы (*cherche – cherchons – cherchez*); пермиссивы (*vouloir, pouvoir*). К невербальным компонентам можно отнести символические артефакты (костюмы), топоморфные (название площадок и клубов, ассоциирующихся с проведением выступления) и голоморфные знаки, обеспечивающие зрелищность реализации песенного дискурса с помощью софитов [Валгина 2003;43].

Б.В. Асафьев выводит музыку из вербального языка, полагая, что эти виды деятельности исходят из одного корня – человеческого голоса. Вербальный знак рассматривается как исходная модель построения музыкально-семиотической системы [Асафьев 1971; 207].

Таким образом, песенный дискурс – это бесспорный элемент культуры и социальных отношений, представляющий собой синтез и вербальных и музыкальных компонентов, тексту песенного дискурса присущ художественный вид, выполняющий важную роль в развитии эстетических и нравственных потребностей личностей. Следовательно, песенный дискурс предполагает особенный вид коммуникации посредством вокальных произведений.

#### Литература

1. Асафьев Б.В. Музыкальная форма как процесс. 2-е изд., М., 1971 207с.
2. Бенвенист Э. Общая лингвистика. М.: Прогресс, 1974. 448с.
3. Валгина Н.С. Теория текста. М., Логос, 2003. 43с.
4. Седых А.П. Языковая личность музыканта: Александр Скрябин, Клод Дебюсси / А.П. Седых, М.С. Быканова. – Белгород: ИД «Белгород» НИУ «БелГУ», 2016. – 156 с.
5. Селезнева Л.В. Исследования дискурса в современной лингвистике: опыт, направления, проблемы. 2011. № 4. – 119-121 с.
6. Филлипсен Л., Йоргенсен М.В. Дискурс анализа: теория и метод. пер.с англ. Харьков: изд-во. Гуманитарного центра. 2004. 15с.
7. Хализев В.Е. Теория литературы. 4-е изд., испр. и доп., М., 2005. 61-73с.
8. Чернявская В.Е. Дискурс как объект лингвистических исследований. изд-во С.-Петерб. 2001. 11-22с.
9. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса. М., 2004: Гнозис, 326 с.
10. Якобсон Р.О. Речевая коммуникация. М.: Прогресс, 1985 306-330с.
11. Les surnoms amoureux URL: <https://mesclesdubonheur.com/surnoms-amoureux-quels-sont-les-votres/> (дата обращения 15.03.2018).

#### References

1. Asaf'ev B.V. Muzykal'naja forma kak process [Musical form as a process]. 2-e izd., M., 1971 207s.
2. Benvenist Je. Obshhaja lingvistika [General Linguistics]. M.: Progress, 1974. 448s.
3. Valgina N.S. Teorija teksta [Text theory]. M., Logos, 2003. 43s.
4. Sedykh A.P. Jazykovaja lichnost' muzykanta: Aleksandr Skryabin, Klod Debjussi [Linguistic personality of musician: Alexander Skryabin, Claude Debussy] / A.P. Sedykh, M.S. Bykanova. – Belgorod: ID «Belgorod» NIU «BelGU», 2016. – 156 s.
5. Selezneva L.V. Issledovanija diskursa v sovremennoj lingvistike: opyt, napravlenija, problem [Discourse studies in modern linguistics: experience, trends, issue]. 2011. № 4. – 119-121 s.
6. Fillipsen L., Jorgensen M.V. Diskurs analiza: teorija i metod. per.s angl. Har'kov: izd-vo. Gumanitarnogo centra. 2004. 15s.
7. Halizev V.E. Teorija literatury [Theory of Literature]. 4-e izd., ispr. i dop., M., 2005. 61-73с.
8. Chernjavskaja V.E. Diskurs kak ob'ekt lingvisticheskikh issledovanij [Discourse as an object of linguistic research]. izd-vo S.-Peterb. 2001. 11-22s.
9. Shejgal E.I. Semiotika politicheskogo diskursa [The semiotics of political discourse]. M., 2004: Gnozis, 326 s.
10. Jakobson R.O. Rechevaja komunikacija [Speech communication]. M.: Progress, 1985 306-330с.
11. Les surnoms amoureux URL: <https://mesclesdubonheur.com/surnoms-amoureux-quels-sont-les-votres/> (15.03.2018).

УДК 81'1

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЛАТИНСКИХ И ГРЕЧЕСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ИТ-ТЕМАТИКЕ

**Кожокина Валерия Сергеевна**

магистрант кафедры английского языка и методики преподавания  
Белгородский государственный национальный исследовательский университет  
Белгород, Россия / [valeriya.kozhokina@gmail.com](mailto:valeriya.kozhokina@gmail.com)

**Аннотация**

Исконно английские слова занимают не более 30% от всего объема современной лексики языка, большую часть составляют заимствования, преимущественно из греческих и латинских языков. Чтобы понять причину подобной ситуации, нужно обратить внимание на процесс заимствования иностранной лексики. В статье рассматриваются основные этапы заимствования латинских и греческих терминов, а также способы заимствования. На основе современной англоязычной периодики рассматриваются тенденции использования заимствованной лексики в сфере информационных технологий. Также производится классификация исследуемых терминов по степени заимствования, временному периоду и частям речи.

**Ключевые слова:** латинский, греческий, заимствования, степени заимствования, части речи.

## THE USE OF LATIN AND GREEK BORROWINGS IN INFORMATION TECHNOLOGIES

**Kozhokina, Valeriya Sergeevna**

Graduate student of department of English language and teaching methods

Belgorod State National Research University

Belgorod, Russia / [valeriya.kozhokina@gmail.com](mailto:valeriya.kozhokina@gmail.com)

**Abstract**

Original English words account for no more than 30% of the total volume of language vocabulary, majority are borrowings mainly from Greek and Latin languages. It's necessary to pay attention to the process of borrowing of foreign vocabulary to understand the reason for such situation. The article deals with main stages of the process, as well as ways of borrowing. The tendency of using Latin and Greek loanwords is considered on the base of the current English-language newspapers on information technologies. The loanwords are classified according to the degree of borrowing, the time period and parts of speech.

**Key words:** Latin, Greek, borrowings, loanwords, degree of borrowing, parts of speech.

Заимствования представляют собой обширный пласт лексики в любом типе языка. Они являются источником обогащения словаря и часто являются результатами эволютивных процессов в лингвокультуре.

Известно, что большая часть лексики современного английского языка была заимствована на разных этапах становления английского языка. Немалое количество слов имеют латинское или греческое происхождение, причем они могут быть заимствованы либо напрямую, либо при содействии других языков (французского в особенности) [Седых 2010]. Рассматривая отдельные этапы становления английского, можно проследить основные тенденции в волнах заимствований.

В.П. Секирин разделил этот процесс на несколько больших периодов. Первый начался в период римских завоеваний Британии, с этим связано большое количество заимствований, относящихся к инфраструктуре населенных пунктов: названия городов, термины, касающиеся строительства, дорог, построек. К этому же периоду относятся некоторые бытовые заимствования, например, *cup* (лат. *cupra* – бочка, труба), *fork* (лат. *furca* – вилка), *pillow* (лат. *pulvinus* – подушка) и т. д. Римляне принесли в Британию слова, касающиеся общепринятых в то время мер весов, и термины, относящиеся к торговле. В этот исторический период лексические единицы заимствовались напрямую, без посредничества других языков [Секирин, 1965: 35].

Следующая волна заимствования относится к появлению в Британии христианства в VII в. н. э. С этим связано большое количество религиозных терминов, поскольку до этого на землях британцев не было подобных обрядов и, следовательно, слов, которыми можно было назвать богослужителей и проводимые ими ритуалы. Тогда же в английский язык приходят некоторые бытовые термины, например, *belt*, *fiddle*, *pool* и т. д.

К третьему этапу относится наибольшее количество заимствованной лексики. После установления в Англии господства французов любые поступления в язык проходили через призму французского языка. Большая часть латинских заимствований сперва прошла через Францию, а затем попала в Англию в немного видоизмененной форме. Поскольку в стране установилось трехязычие и все богословские или научные

трактаты писались на латыни, наибольший пласт составляют заимствования в сферах медицины, юриспруденции, литературы, науки и философии [Vaugh, 2002: 60].

Следующий этап – Ренессанс. В странах Европы наблюдается небывалый подъем науки, сопровождающийся повышенным интересом к культуре античности, начиная от скульптуры и архитектуры, заканчивая литературными произведениями. Поскольку для новых изобретений требовались термины, ученые брали их из латыни и греческого. По подсчетам В.П. Секирина, количество заимствованной в этот период лексики составляет около четверти от общей массы латино-греческих терминов, вошедших в английский язык в разные периоды его становления [Секирин, 1965: 37].

Последний период начался после эпохи Возрождения и продолжается по сей день. Большое количество заимствований наблюдается в сферах науки, медицины, высоких технологий. Традиция использования латино-греческой лексики для названия новых изобретений жива и активно применяется по сей день.

Поскольку в сфере высоких технологий наблюдается большое количество заимствованной лексики, целесообразно отследить тенденцию использования латинских и греческих терминов в современной англоязычной периодике на соответствующую тематику. Материалом для исследования послужила статья «Understanding the Windows PowerShell Release Cycle» сайта <http://www.informit.com>.

Путем сплошной выборки из текста было выбрано 30 латинских и греческих заимствований. Их можно разделить на несколько категорий, дабы отследить основные тенденции заимствования в сфере информационных технологий:

- по степени заимствования;
- по временному (историческому) этапу заимствования;
- по части речи.

Согласно Ю.С. Маслову, заимствования могут быть либо прямыми, либо опосредованными. При прямом заимствовании слово практически полностью сохраняет свою структуру, лишь «обрастая» местными суффиксами, префиксами и окончаниями. При опосредованном типе заимствования слово могло несколько раз пройти сквозь призму других языков, прежде чем попасть в английский [Маслов, 2003: 106].

В.В. Елисеева предлагает другую классификацию, деля заимствованные термины на полные (не изменившие грамматическую структуру), частичные (преобразованные в соответствии с правилами перенявшего их языка) и морфемные (от слова остается морфема, которая может присоединяться к другим словам) [Елисеева, 2003: 79].

В ходе изучения выбранных слов было выяснено, что только 5 терминов относятся к категории полного заимствования: *student* (от лат. *student*), *version* (от лат. *versiō*), *conclusion* (от лат. *conclūsiōn*), *client* (от лат. *client*), *application* (от лат. *applicātiōn*). Можно заметить, что эти слова не поменяли свою структуру и используются в английском языке в первоизданном виде. Они заимствуются напрямую и не деформируются под влиянием других языков.

Наиболее обширная группа – термины, заимствованные частично. К ним относятся 25 терминов из 30 изученных: *common* (от лат. *commūnis*), *question* (от лат. *quaestiōn*), *receive* (от лат. *recipere*), *power* (от вульг. лат. *potēre*), *release* (от лат. *relaxāre*), *cycle* (от лат. *cyclus*), *involve* (от лат. *involvere*), *typically* (от средневек. лат. *typicālis* и греч. *typikós*), *respond* (от лат. *respondēre*), *finish* (от лат. *finīre*), *article* (от средневек. лат. *articulus*), *issue* (от лат. *exitus*), *compatible* (от средневек. лат. *compatibilis*), *system* (от поздн. лат. *systema* и греч. *sýstēma*), *include* (от лат. *inclūdere*), *hour* (от лат. *hōra* и греч. *hōrā*), *appear* (от лат. *appārēre*), *point* (от лат. *pūnctum*), *general* (от лат. *generālis*), *expect* (от лат. *ex(s)pectāre*), *just* (от лат. *jūstus*), *confuse* (от лат. *confūsus*), *base* (от лат. *basis*), *operate* (от поздн. лат. *operātus*), *processor* (от лат. *prōcessus*).

Все эти термины с течением времени деформировались, латинские окончания и суффиксы заменялись исконно английскими. Большинство этих слов пришли через французский язык, что наложило на них характерный отпечаток.

Что касается морфемного заимствования, в данной выборке не оказалось терминов, перенятых таким образом.

Целесообразно также разделить термины на две группы согласно классификации Ю.С. Маслова. К первой группе отнесем слова, заимствованные напрямую из латыни или греческого, ко второй – термины, пришедшие в Британию через французский или другие языки.

Согласно результатам исследования, к прямым заимствованиям относятся 14 терминов из 30: student, cycle, involve, typically, version, compatible, system, include, general, conclusion, expect, client, just, operate. Для этих слов характерно не столько сохранение грамматической структуры (они могут быть видоизменены согласно правилам перенявшего их языка), сколько заимствование без посредничества других языков. В этих английских словах легко угадывается латинское слово-первоисточник, и наоборот.

Опосредованными заимствованиями являются следующие 16 терминов из 30: common, question, receive, power, release, respond, finish, article, issues, hour, appear, point, confuse, application, base, processor. Процесс перенимания этих слов происходил в несколько этапов. В большинстве случаев языком-посредником являлся старофранцузский. Например, слово question образовалось от латинского quaestio, которое плавно перетекло в англо-французское question, из которого и образовалось современное английское слово.

Следует отметить, что удельный вес прямых и опосредованных заимствований примерно равен. Это связано с тем, что термины заимствовались на разных этапах. Большая часть опосредованной лексики относится к периоду господства французского языка, в то время как прямые заимствования относятся в основном ко всем остальным периодам.

Следующий тип классификации – по периоду заимствования. Можно выделить 4 временных промежутка:

- до 900 года н. э.;
- с XI до начала XIV вв. (эпоха правления нормандцев);
- с XIV до XVI вв. (Ренессанс);
- после XVI в. и по настоящее время.

Среди исследуемых 30 слов не было выявлено ни одного термина, относящегося к периоду до 900 года н. э. Это может быть связано со спецификой тематики, поскольку к терминам, заимствованным до окончания первого тысячелетия нашей эры относятся в основном слова, касающиеся людского быта и постройки городов. В текстах на тему информационных технологий они встречаются весьма редко.

Как и ожидалось, наибольшее количество слов относится ко времени господства нормандцев в Англии. Из исследуемых слов к ним относятся 15 терминов: common, question, receive, power, release, finish, article, issue, hour, appear, release, point, general, conclusion, base. Ко временам нормандских завоеваний и последующей эпохи трехязычия относятся наиболее употребляемые в современном английском слова.

В последующий период было заимствовано немного меньше слов (9 из 30), но в целом удельная масса заимствований из того времени практически не уступает лексике из периода с XI по начало XIV века. Во время Ренессанса английский язык обогатился следующими словами: student, cycle, involve, respond, compatible, include, client, just, application.

К последнему периоду относится обширный временной пласт, начавшийся в XVI в. и продолжающийся по сей день. К этому времени относятся 7 слов из 30, причем большая часть из них активно используется в качестве специализированной лексики в сфере информационных технологий: typically, version, system, expect, confuse, operate, processor.

Несмотря на большее количество заимствованной лексики из нормандского периода, в исследуемой сфере активнее используются слова, перенятые после эпохи Возрождения.

Последний метод классификации делит лексику по частям речи. К существительным относятся 14 слов из 30: question, student, power, cycle, article, issue, version, system, point, conclusion, client, application, base, processor.

К глаголам относятся 11 терминов из 30: receive, release, involve, respond, finish, include, appear, release, expect, confuse, operate.

Из 30 рассмотренных слов было выявлено 4 прилагательных: common, typically, compatible, general. Только одно заимствованное слово оказалось наречием: just.

Согласно результатам исследования можно сделать следующий вывод: наибольшую удельную массу среди латино-греческих заимствований занимают существительные и глаголы. Особенности английского языка позволяют одной части речи перетекать в другую, поэтому порой довольно трудно определить, что было раньше – глагол или существительное. Прилагательных меньше, в основном они относятся к лексике с деловым или научным уклоном.

Говоря о периодах заимствования, стоит отметить, что, несмотря на огромное количество заимствованной в Средневековье лексики, большей популярностью в сфере информационных технологий пользуются слова, которые осознанно заимствовались в период после Ренессанса для называния новых изобретений и явлений.

Терминов с полным заимствованием очень мало, поскольку лексика проходила естественный процесс ассимиляции и преобразовывалась в соответствии с правилами нового языка. Морфемные заимствования активно применяются в научной сфере, например, префиксы mono-, quasi-, суффикс -able, но в рамках настоящего исследования они представлены не были.

Таким образом, иноязычные заимствования в английском языке отличаются следующими типологическими свойствами: период заимствования, степень заимствования, отнесенность к определенным частям речи. Согласно первому свойству, из рассмотренных слов наибольшее количество относится к периоду господства французского языка. Согласно второму свойству, наибольший процент заимствованной лексики относится к частично заимствованным словам. Что касается отнесенности к определенным частям речи, наибольшее количество слов относится к существительным.

#### Литература

1. А. Бо. История английского языка. Пятое издание. Лондон, 2002 год.
2. Елисеева В. В. Лексикология английского языка. СПб: СПбГУ 2003.
3. Маслов Ю. С. Введение в языкознание. Москва: Академия, 2005.
4. Седых А.П. Русско-французский словарь: профессиональная и быденная коммуникация / Ж. Багана, А.Н. Лангнер. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 168 с.
5. Секирин В. П. Заимствования в английском языке. Киев, изд-во КИЕВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ, 1964 год.

#### References

1. Baugh A. History of the English Language. Fifth edition. London, 2002.
2. Eliseeva V. V. Lexicology of English language. Saint Petersburg: St Petersburg State University 2003.
3. Maslov U. S. Introduction to linguistics. Moscow: Akademia, 2005.
4. Sedykh A.P. Russko-francuzskij slovar': professional'naja i obyden'naja kommunikacija [Russian-French dictionary: professional and everyday communication] / Zh. Bagana, A.N. Langner. – M.: Flinta: Nauka, 2010. – 168 p.
5. Sekirin V. P. Loanwords in English language. Kiev, publisher KIEV UNIVERSITY, 1964.

УДК 81

## К ВОПРОСУ О МОДЕЛИРУЮЩЕЙ ФУНКЦИИ МЕТАФОРЫ

**Коломыцева Диана Геннадьевна**

магистрант кафедры немецкого и французского языков  
Белгородский государственный национальный исследовательский университет  
Белгород, Россия / [j.ewigkeit@mail.ru](mailto:j.ewigkeit@mail.ru)

Научный руководитель: к.филол.н., доцент **Скокова Татьяна Николаевна**